

Finalmente, cabe señalar que las contribuciones que aquí se incluyen ahondan en la problemática de las relaciones interculturales, pues el contacto de lenguas genera conflictos que pueden hacer peligrar la comunicación. Los aspectos tratados en los artículos son una buena muestra de diversas situaciones y tipos de conflicto, y sirven de base para estudios posteriores que, sin estos, no avanzarían con tanta firmeza en la investigación de los contactos interculturales.

MARTA PILAR MONTAÑEZ MESAS
Universitat de València

GRÜMPEL, Claudia, *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Granada: Editorial Comares, 2009, 158 págs. ISBN: 9788498364996.

La obra reseñada se centra en un estudio sobre la adquisición del orden de palabras del alemán por hablantes que poseen como lengua materna la española. Partiendo de las investigaciones sintácticas que se realizan dentro del marco que se conoce como Programa Minimalista (Chomsky 1993, 1995; Zwart, 1993, 1997) y de trabajos paralelos (Kayne 1994), en este trabajo se intenta dar respuesta a una serie de preguntas sobre las características del alemán no nativo de hispanohablantes que adquieren esta lengua en un contexto institucional. Los datos de los que se sirven los investigadores se obtuvieron a partir de experimentos dirigidos a contestar una serie de preguntas diseñadas específicamente para comprobar la validez de las hipótesis que se formulan a partir de dicho marco teórico.

El estudio se compone de seis capítulos, además de la bibliografía final.

El primer capítulo es una amplia introducción mediante la cual queda determinado tanto el objeto de estudio del trabajo como la metodología que se sigue para llevar a cabo el análisis pretendido.

En el segundo capítulo se presenta el marco teórico en que se basa el análisis realizado y que se aplica en los capítulos siguientes. En el planteamiento teórico se siguen fundamentalmente las ideas de Zwart (1993, 1997), que parte de la hipótesis de que las lenguas germánicas con asimetría (SVO en las oraciones simples y SOV en las oraciones subordinadas) pertenecen al grupo tipológico de lenguas de núcleo inicial. Dado que también el español es una lengua de núcleo inicial, se adopta el planteamiento de Kayne (1994), que postula que el orden universal de todas las lenguas es SVC. También en el

capítulo dos se expone una descripción comparada de las estructuras del alemán y del español, poniendo de relieve tanto las diferencias como las similitudes en relación con los rasgos sintácticos y con los órdenes superficiales a los que dan lugar.

En el tercer capítulo se realiza una revisión de los estudios de la adquisición de lenguas segundas para así poder comparar los resultados de estos investigadores con los resultados de estudios anteriores que se realizaron dentro del marco teórico de Principios y Parámetros. De este modo se repasa la adquisición del orden de palabras en alemán por hablantes de otras lenguas y se plantean las hipótesis de trabajo.

El capítulo cuarto está dedicado a la metodología del estudio empírico, que constituye la parte central del estudio, y a la discusión de los datos. Así pues, en este apartado se comentan los sujetos y las pruebas realizadas con el fin de conseguir un corpus de datos que sirva como base empírica para probar las hipótesis planteadas. Los sujetos son aprendices de alemán que reciben una instrucción formal, ya que se produce en un marco institucional. Se contrastan dos tipos de aprendices: los que no salen de España, divididos en dos grupos en función de las horas lectivas de instrucción, y los que han realizado una estancia de inmersión en Alemania tras haber recibido instrucción durante un año académico.

En el quinto capítulo se describen y evalúan los resultados de la prueba de juicios de gramaticalidad y de la prueba de traducción llevados a cabo por los tres grupos experimentados de hispanohablantes; también se hace referencia a los resultados de las mismas pruebas realizadas por el grupo de control de hablantes nativos de alemán. Es decir, en este apartado se estudian las intuiciones no nativas para compararlas con las intuiciones nativas del grupo de control.

En el capítulo sexto se resumen los hallazgos de la investigación y se comentan las conclusiones obtenidas para comprobar la validez de las hipótesis. En este sentido, siguiendo determinados planteamientos teóricos, concretamente en el Programa Minimalista, se parte del supuesto de que en la adquisición de la L1 los rasgos funcionales y las propiedades morfológicas no son independientes y se desarrollan como un sistema, esto es, se relacionan los unos con los otros. En el caso de la L2, por el contrario, los dos sistemas (morfología y sintaxis) se desarrollarían de forma independiente y no se procesarían como una unidad. Así pues, los responsables de este estudio formulan un total de cinco hipótesis respecto a la adquisición del orden de palabras en alemán por parte de hispanohablantes, a las que dan respuesta en este capítulo. En consecuencia, y como se desprende de los datos empíricos de esta tesis, en la adquisición de la L2 el adulto puede alcanzar niveles muy altos de competencia, pero sus juicios de gramaticalidad se basan en el análisis metalingüístico y no en la intuición propia del hablante nativo del alemán.

En síntesis, el estudio recogido en esta obra se basa en el proceso de adquisición del alemán como lengua no nativa, concretamente en el orden de palabras bajo el modelo de la gramática generativa chomskiana, el Programa Minimalista. Este modelo permite detectar las diferencias entre los órdenes de palabras del alemán nativo (el hablante ideal) y del alemán no nativo. A pesar de ello, este estudio solo presenta una parte de la problemática de la IL del alemán por parte de aprendices adultos que se enfrentan a una lengua segunda, principalmente en un contexto institucional.

Referencias bibliográficas

- CHOMSKY, N. (1993): "A Minimalist Program for Linguistic Theory". En Hale, K. y Keyser, S.J. (eds.), *The view from building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge, MIT Press, 1-52.
- CHOMSKY, N. (1995): *The Minimalist Program*. Cambridge, MIT Press.
- KAYNE, R.S. (1994): *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, MIT Press.
- ZWART, J.W. (1993): *Dutch Syntax. A Minimalist Approach*. Tesis Doctoral, Universidad de Groningen.
- ZWART, J.W. (1997): *Dutch Syntax: A Minimalist Approach*. Dordrecht, Kluwer.

NURIA MERCHÁN ARAVID
Universidad de Alicante